

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
9 (7 2)

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 6 2

ДВА ПОСЛАНИЯ ГРИГОРИЯ МАГИСТРА ПАХЛАВУНИ (XI в.) ОТНОСИТЕЛЬНО ЕРЕТИКОВ-ТОНДРАКИТОВ

Ранее мы имели возможность ознакомить читателя с одним обширным посланием армянского философа и военачальника Григория Магистра Пахлавуни (умершего в 1058—1059 г. ?), которое было послано им сирийскому католику; содержание этого послания относится к еретикам-тондракитам, нашедшим убежище от преследования армянских церковных и светских властей в Месопотамии.¹ В данной статье дается русский перевод еще двух посланий, написанных также в начале 50-х годов XI в., которые проливают свет на историю и идеологию тондракитов. По объему эти послания очень небольшие. Первое из них является ответом на послание тондракитов, живших в местности Тулайл, в районе Мананали. Из содержания этого послания видно, что еретики обратились с письмом к армянскому католику, которым тогда был Петр I Гетадарц (1019—1054 гг.), очень близкий Григорию Магистру человек, с просьбой получить разрешение общаться с христианами и иметь доступ в церковь. Григорий Магистр, как политический и военный глава, не позволил им этого, опасаясь, что они станут „заражать ересью простаков“,² хотя в послании тулайлцев говорилось и о том, что они предают анафеме ереси прежних ересиархов, подобно павликианам.³ Как известно, официальная церковь всякую новоявленную ересь считала возрождением уже существовавшей ранее ереси, что отрицали еретики, которые предавали анафеме своих близких или далеких предшественников, чтобы избавиться от подобного обвинения.

Григорий Магистр, как и следовало ожидать, разделяет еретиков на две части: на главарей еретиков и на простых их сторонников, „обманутых“ первыми. Весь гнев Григория Магистра обращен именно против вождей еретиков. В том же самом послании к тулайлцам имеются ценные сведения о деятельности Григория Магистра, направленной против еретиков. Он начал преследования их в Месопотамии, дукой которой

¹ См.: Палестинский сборник, № 7, 1961.

² В Хронике Георгия Монаха говорится о том, что еретики-павликиане, чтобы обмануть простаков, идут в церковь православных христиан и принимают причастие.

³ Ср.: Petri Siculi. Historia Manichaeorum. Migne, Patrologia graeca, 1, 104, cap. XXIV.

он стал в годы царствования византийского императора Константина Мономаха (1042—1054 гг.). Затем он отправился на север и достиг главного центра тондракитов — селения Тондрак к северу от оз. Ван, где сначала отдал еретиков огню и мечу, а потом построил святилище имени св. Георгия. Однако, как видно из послания, ему не удалось полностью искоренить движение тондракитов ни в Месопотамии, ни в Армении, ибо, обращаясь к вождям еретиков, он призывает их прекратить деятельность в Месопотамии и вообще на территории, находящейся под византийским владычеством.

В вышеупомянутом послании Григория Магистра приведены данные, имеющие определенное значение для уточнения хронологии движения тондракитов. В начале 50-х годов XI в. Григорий Магистр отмечал, что тондракитов в течение 170 лет предавали анафеме тринадцать католиковосов Армении. Если последним, тринадцатым из них считать современника Григория Магистра, католика Петра I Гетадарца (1019—1054 гг.), то первым будет католикос Иоанн Овайский (833—855 гг.); этим и определяется начало распространения ереси тондракитов.⁴ Однако в том же самом послании есть другое упоминание о том, что тондракитов предали анафеме 15 католиковосов; в другом послании вардапету Саргису Григорий Магистр отмечает, что они распространяли свою „заразу“ в течение 200 лет.⁵ С первого взгляда это противоречие; оно объясняется исследователями по-разному. М. Чамян писал, что Григорий Магистр, называя 170 лет, ведет счет с последних годов патриаршества Иоанна Овайского до начала патриаршества католика Петра, а когда указывает 200 лет, то считает с пятнадцатого года патриаршества Иоанна Овайского, когда были преданы анафеме тондракиты, и до Харкского церковного собора, когда еретики были почти полностью истреблены.⁶

В новейших исследованиях этот вопрос решается иначе. Так, например, крупный армяновед А. Г. Иоаннисян пишет, что эти хронологические данные не противоречивы, ибо в том и в другом случае датированы разные события. Говоря о более чем 200-летней давности тондракитов, Магистр имел в виду начало формирования секты; отмечая же 170-летнюю давность борьбы с ней, он подразумевал начало активного преследования приверженцев этой ереси.⁷ С. Погосян эти хронологические данные считает противоречивыми.⁸

⁴ А. Г. Иоаннисян. Движение тондракитов в Армении (IX—XI вв.). Вопросы истории, 1954, № 10, стр. 102.

⁵ Послания Григория Магистра. Изд. К. Костанянц, Александрополь, 1910, стр. 65 (на древнеарм. яз.).

⁶ М. Чамян. История Армении, т. 2. Венеция, 1785, стр. 894—895 (на древнеарм. яз.).

⁷ А. Г. Иоаннисян. Движение тондракитов в Армении (IX—XI вв.), стр. 102.

⁸ С. Погосян. Закрепощение крестьян и крестьянского движения в Армении в IX—XIII вв. Ереван, 1956, стр. 375 и сл. (на арм. яз.).

Второе послание, перевод которого дается в настоящей статье, представляет ценность для изучения идеологии тондракитов. Имея несомненно все основания для этого, Григорий Магистр считает учителями тондракитов манихеев, под которыми точно подразумеваются павликиане. Судя по его посланию, Магистр озабочен главным образом тем, чтобы на основе священного писания доказать ортодоксальную сущность религиозных обрядов. По его доводам, поклонение мощам, иконам святых, кресту, богослужение в церквях, вклады ради спасения души, причастие, поклонение всяким реликвиям и т. д. является не идолопоклонством, как считают еретики-тондракиты, обвиняющие в этом официальную церковь, а богоприятными и богом установленными обрядами. Однако все доказательства Григория Магистра основаны преимущественно на данных Ветхого завета, отвергавшегося как павликианами, так и тондракитами.

Перевод двух вышеупомянутых посланий Григория Магистра сделан нами по изданию К. Костаянца „Послания Григория Магистра“ (стр. 164-170, послания №№ 68 и 69, на древнеармянском языке).

Ответ на послание тулайлцев, остатков новых манихеев-тондракитов, которые пришли к сирийскому католикосу с целью его обмануть

Вы, похищенные волком Смба⁹том и погубленные коварным, любящим мрак злодеем и их незаконными приспешниками, члены иссохшие и отделившиеся, жалости достойные, вышедшие из ума своим неустойчивым рассудком, лозы, ставшие неплодоносными и выброшенными, растения отделившиеся, вырванные из благоухающего вертограда, превратившиеся теперь в прогнившие дрова, именно вас выбрал злой дух и привел на край гибели. Эту местность они именуют Тондраком, ибо, как показывает наименование,¹⁰ она достойна означать „сожжение“. И действительно, гнилым дровам и негодным лозам больше всего подобает сожжение. Но дух святой рососою божественности своей потушил не дающий покоя воспламеняющий огонь, и эта (местность) была названа именем святого Георгия. Если вы, обитатели (Тулайла), хотите узнать настоящее значение слова Тулайл, то оно означает человека ослабленного, или же с ослабленными членами,¹¹ а Хнус означает (человека), скрывшегося и обитающего во мраке и тьме.

⁹ Имеется в виду Сambat Зарехаванский, основатель секты тондракитов, действовавший в первой половине IX в. О нем подробнее см.: А. Г. Иоаннисян. Сambat Зарехаванский, его время и современники. Вестник Матенадарана, № 3, 1956.

¹⁰ Игра слов.: Григорий Магистр наименование Тондрак связывает с армянским словом „тонир“ или „тондир“ — „печь, горн, горнило“.

¹¹ Игра слов: название Тулайл имеет связь со словом „туйл“ — „слабый, изнеможенный“.

Мы получили и прочли ваше глупое, неграмотное и злополучное послание, отправленное просветителю наших душ — наместнику святого апостола Фаддея¹² и его духовного сына Григория (Просветителя). Что это за полный ложью и достойный осмеяния шум, который вы подняли? Неужели вы думаете, что после того, как больше пятнадцати архиереев предали анафеме вас и вашу растерзанную дикими зверьими собачью стаю, сейчас вам удастся уговорить владеющего ныне престолом, чтобы тот принял (ваше учение)? Ну, скажи же, обнаглевший, добровольно отделившийся от церкви, чего ты желаешь? Уговорить его (принять) ваше ложное и темное учение? До каких пор Спаситель позволит вам похищать тех, которых он спас ценою крови своей? Мы твердо знаем, что он не позволит, как не дал Петру Александрийскому принять (учение) Ария, ибо едиnorodный, разодрав одежды свои, открывал и показывал возгнездившегося и скрывающегося в нем (т. е. в Арии, — *Р. Б.*) дракона. Так и вам не удастся уговорить его принять ваше похабное, прогнившее и червоточное учение.

Слушай ты, выкидыш, если в состоянии слушать, ибо я считаю тебя не только слепым, но и глухонемым. Ты хочешь нас уговорить, чтобы мы вас, вместе с безбожным учением тех, приняли в церкви? Но это погубит нас. Ибо не дозволено прокаженному входить в алтарь, так как прокаженный носит в себе мертвеца. И если от незначительной раны заражаются все члены человека, тем более станет заражать всецело погубленный проказой. Мы повелеваем, чтобы грешники покаялись вне церкви и только после этого были удостоены вступить в (наши) ряды. И священник удостоивает их этого в своей молитве: „Эти душой исцеленные да будут членами церкви Твоей“, — хотя я думаю, что ты издеваешься над всем этим, ибо ты любитель сластолюбия, опьяненный смертельным ядом.

Вы (в своем послании) упомянули также об учении прежних еретиков и проклинали их. Жалкие, ведь мы знаем, твердо знаем, что для вас ничего не стоят ни проклятия, ни благословения, что для вас не имеет значения ни то, ни другое, ибо вы не из наших. И неясно, не притянули ли они (т. е. учения прежних еретиков, — *Р. Б.*) вас, после того как вы примкнули к ним. Дай бог, чтобы вы были из тех, которых вы проклинали, ибо мы были спасены от вашего смертельного яда и скрытых стрел, от (вашей) саддукейской закваски, от вас — волков в шкуре овечьей и, возможно, спали бы спокойно. Мы считаем вас не только одинаковыми с еретиками, но и находим, что вы сторонники иудейства и обрезания и хуже (всего) этого. Мы просим вас лишь об одном — будьте либо горячими (в вере), как мы, либо студеными, как сумасбродные (еретики), но не двурушными, что противно и достойно изрыгания.

Итак, просите ли вы от нас лекарства для ран или считаете себя непорочными? Я указываю вам, беснующимся вождям зла, оставьте

¹² Апостол Фаддей считается первым проповедником христианства в Армении.

в покое невинных младенцев, и они придут и признают свои грехи; все они, отделившиеся от христиан, примут крещение и проклянут (всех ересиархов), начиная от Смба́та до Иису́су, также рыжего пса Лазаря вместе с их единомышленниками, которых убьет и проклянет господь Иисус духом уст своих.

Но с какой целью вы дерзнули пристать к этому святому и блаженному архиерею? Разве для того, чтобы и тот стал соучастником вашей лжи? Чтобы он был осужден братьями и сопрестольниками и был ими презрен? Не выйдет! Наоборот, он проклянет вас, как (прокляли вас) его сопрестольники, единомышленники и избранные. Величайший Давид лишь подобным и гордился: „Я возненавидел ненавидящих тебя, господи, и возгнушался восстающими на тебя, и ненави́дел их полною ненави́стью“.¹³ Этому Давиду, милостиво богом избранному, был благодарен избравший его, говоря: „Нашел я мужа по сердцу моему, Давида, сына Иесеева, который исполнит все хотения мои“.¹⁴ Этот милостивый Давид повелевает нас не щадить никого, кто делает беззаконие. А в Новом (завете) блаженный апостол (Павел), вознесенный до третьих небес, тот, который получил благодать быть апостолом не от людей, а от бога, пишет следующее: „Извергните развращенного из среды вас и сотворите мир“.¹⁵ Когда он стыдил некоторых, то говорил: „К стыду вашему, вы поставляете своими судьями ничего не значущих в церкви.“¹⁶ Таковых повелеваем выбросить во измождение плоти, чтобы дух был спасен“.¹⁷ А Спаситель повелевает дважды обратиться с призывом к брату, и если тот не послушается, тогда пусть считают его иноплеменным и язычником. В течение ста семидесяти лет тринадцать архиереев Великой Армении, столько же Албании,¹⁸ бесчисленное множество епископов, иереев и диаконов не дважды и не трижды призывали вас, но вы не послушали; говорили вам, упрекали, но вы не постыдились; прокляли вас и выгнали (из страны), но вы не опомнились до тех пор, пока дух святой, молитвы праотца и отца моего святого Григория (Просветителя) не стали мне предводителями. Прийдя в Месопотамию, я встретил там смертоносные, бушующие и мутные потоки, которыми текла смертельная зараза проклятого Смба́та Тондракского. Я очистил их и, отправившись, достиг источника, где был возгнезден змей, гад и дракон зла. Я искоренил их (т. е. еретиков, — *Р. Б.*), разрушил (их обиталища), как (в прошлом) мой праотец (город) Аштишат,¹⁹ и поныне на-

¹³ Псалом 138, 21—22.

¹⁴ Деяния апостолов, 13, 22.

¹⁵ Ср.: I послание к коринфянам, 5, 13.

¹⁶ Там же, 6, 4.

¹⁷ Ср.: I послание к коринфянам, 5, 5.

¹⁸ Разумеется, Кавказской Албании.

¹⁹ Григорий Магистр имеет в виду разрушение Григорием Просветителем языческих храмов г. Аштишата в обл. Тарон. См.: Агафангел. История Армении. Тифлис, 1909, стр. 422—423 (на древнеарм. яз.).

ходящуюся под властью пса Смбата местность назвал именем святого Георгия. Я полон веры в господа бога, который сидит на херувимском престоле, что во мне проявится милость его человеколюбия к вам — забыть (вашу) порочную ересь и злые обычаи (ваши), которыми вы заражены вашими беззаконными и злыми предводителями. Но если вы и после всего этого не станете (на путь истины), то я буду уповать на то же могущество руки господней, чтобы она предала вас в мои руки. И если вы не будете раскаиваться, то (рука господня) поднимет против вас кого-либо стерегущего и защитника веры, чтобы искоренил вас из среды (нашей).

Я обращаюсь к вам с призывом, оставьте нас, нашу страну Месопотамскую, всех, кто под владичеством святого царства Ромеев, в покое. Не проповедуйте и не подкрепляйте — ни письменно и ни устно — вашу дурную ересь, ибо вы расплатитесь и за них (т. е. невинных, — Р. Б.), и за ваши грехи. Опрокиньте впредь имя ваше, слова и дела ваши, иначе же явится вам сила божья и гневом своим сокрушит вас.

Об иконописи притвора святой церкви. Написано это (Григорием Магистром) и для манихеев

Многие заблудившиеся своим тщетным пустословят, в своих мистериях высказывают подозрения и на основании того, что мы почитаем образ креста и иконы святых, считают нашу службу идолопоклонством. Недостаточно того, что они поклоняются демонам, но еще (дерзают) нас поносить (за идолопоклонство). Некоторые из них это проповедуют публично, другие же пустословят об этом в своих таинствах, будучи закваской безверия и зла. А некоторые из них (осмеливаются) даже (выступить) против церкви и всего священнодействия, против страшного и ужасного таинства (причастия) телом и кровью господа. И это те, которые учились у манихеев и были названы тондракитами, полностью осужденные богом и не имеющие надежды на воскресенье.

А ты, христианин, удостоившийся крещения и света святой купели, верующий в надежду на воскресенье, поклоняйся святой троице, когда увидишь образ креста, поклоняйся ему, вспоминая, что ради тебя был распят Христос, и этим станешь его крестовым товарищем и забудешь все мирское, поцелуешь (образ креста) устами и выскажешься так: „Христос, сын божий, святым образом креста твоего помилуй душу мою и тело мое, ибо мы — цена крови твоей, ибо с помощью креста твоего ты спас нас“. Ты почитай иконы святых и поставь их перед собой при молитвах, чтобы (воскресить) в воображении своем страдания и мученичество (святых). Да будут твоим учителем, заступником перед истинным богом те, кто являются твоими единоверцами и свидетелями истины, чтобы Он, неусыпный, за твою веру помиловал тебя, как своего раба, считая тебя — любителя мучеников — мучеником. Я хочу исправить и очистить немного твои дурные мысли, (твою) скрытую клевету. Склонен ли ты поклонение всему нижесказанному

считать глупостью, а предметы (простыми) украшениями? Я хочу начать и коротко сказать (о вещественных предметах поклонения и о священнодействии).

С самого начала почитается дерево жизни и познания, дотрагиваться до которого было когда-то запрещено,²⁰ охранялось же оно серафимами. Авел стал угодным (богу) служением, в котором Он не нуждался.²¹ Ной и его семейство были спасены с помощью ковчега, и в нем нашли убежище не многие, а определенное количество;²² выходя из него, они выразили свою благодарность служением богу, что и было ему приятно.²³ Почитается Авраамом дерево Мамрево;²⁴ овен был отдан (на всесожжение) вместо Исаака;²⁵ служением стал приятным богу посох Иакова²⁶ (сотворивший чудеса), дважды окунувшийся в реку (Иордан); (чудесное) рождение скота;²⁷ возлияние елея на камень;²⁸ божественное сновидение (Иакова);²⁹ благословение сынов (Иаковом);³⁰ поручение, отданное Иосифом, — вынести с собой (из Египта) кости отцов и почитать их;³¹ спасение Моисея повивальными бабками³² и знаменья и чудеса, сотворившиеся (его) жезлом;³³ скрижали были отданы богом³⁴ и почитаются; также скиния³⁵ и стол,³⁶ серафимы,³⁷ крышка,³⁸ ковчег,³⁹ светильник⁴⁰ и все принадлежности скинии,⁴¹ священные одежды (Аарона),⁴² хлеба,⁴³ жертвоприношение пяти животных по их числу;⁴⁴ манна,⁴⁵ сосуд золотой,⁴⁶ жезл Аарона;⁴⁷

²⁰ Бытие, 2, 17.

²¹ Бытие, 4, 4.

²² Бытие, 7, 1—3.

²³ Бытие, 8, 20—21.

²⁴ Бытие, 13, 18.

²⁵ Бытие, 22, 13.

²⁶ Бытие, 32, 10.

²⁷ Бытие, 31, 8.

²⁸ Бытие, 28, 18—19.

²⁹ Бытие, 28, 12—16.

³⁰ Бытие, 49, 28.

³¹ Бытие, 50, 24.

³² Исход, 1, 17.

³³ Исход, 17, 5.

³⁴ Второзаконие, 9, 11.

³⁵ Исход, 26, 1.

³⁶ Исход, 25, 23.

³⁷ Исая, 6, 2.

³⁸ Исход, 25, 17.

³⁹ Исход, 25, 10.

⁴⁰ Исход, 25, 31.

⁴¹ Исход, 27, 19.

⁴² Исход, 29, 29—30.

⁴³ Исход, 29, 2.

⁴⁴ Числа, гл. 15.

⁴⁵ Исход, 16, 32.

⁴⁶ Исход, 16, 33.

⁴⁷ Исход, 7, 20.

елей помазания,⁴⁸ медный змей,⁴⁹ умывальник (для омовения);⁵⁰ знамения и чудеса сотворили Иесу и ковчег (завета господня).⁵¹

Ты (христианин) поинтересуйся, чтобы узнать, что (тондракиты) не веруют ни Ветхому завету, ни Новому; они не (похожи) и на израильтян, видевших бога; (убедившись в этом), ты станешь достойным быть сыном Авраама, который поверил в бога и был причислен к числу праведных. (Тондракитов) нельзя сравнить и с язычниками, которым воссиял свет,⁵² а они продолжают обитать во тьме. Ты, (тондракит), будучи слепым, без предводителя, всех нас, богу повиновавшихся, почитающих его законы и покорных его повелению, подозреваешь в слепоте? Злословишь нас и издеваешься над нами? Но если и не осмеливаешься делать это открыто, однако делаешь скрыто, будучи зараженным темными и мрачными мыслями, согласившись ходить по темному пути, заблудившись во тьме безверия. Теперь слушай меня и открой глаза души твоей, иди дорогой праотцев и патриархов, пророков и апостолов, святых мучеников и учителей. Слушай слова Моисея, которые гласят: „В доме твоём не должна быть двоякая гиря, большая и меньшая“. ⁵³ (Очищайся), чтобы (явиться чистым), нам и сынам нашим явно, а господу богу тайно.⁵⁴ Будем держаться исповедания упования нашего неуклонно⁵⁵ и, освещенные светом лица Его,⁵⁶ будем ходить во свете (Его), чтобы воссияла милость Его человеколюбия, чтобы заснули и пробудились с надеждой (на воскресенье) и сияющим лицом встретили господа в облаках неба.⁵⁷ И прославляем бога Христа, надежду на наше воскресенье, вместе с Отцом и Духом святым, которому слава, честь, сила и власть во веки веков, аминь.

P. M. Bartikjan

DEUX LETTRES DE GRÉGOIRE LE MAGISTRE PAHLAVUNI SUR LES HÉRÉTIQUES TONDRAKITES

Deux lettres du Magistre Grégoire sur les tondrakites traduites de la langue arménienne sont une source du premier ordre pour l'histoire de cette hérésie, dont le caractère était non seulement religieux, mais aussi social. D'un grand intérêt est le fait, que les relations réciproques de l'église arménienne avec les évêques monophysites syriaques existaient comme aux siècles précédents.

⁴⁸ Исход, 25, 6.

⁴⁹ Числа, 21, 9.

⁵⁰ Исход, 30, 18.

⁵¹ Иисус Навин, 3, 15—17.

⁵² Евангелие от Луки, 2, 32.

⁵³ Ср.: Второзаконие, 25, 14.

⁵⁴ Евангелие от Матфея, 7, 18.

⁵⁵ Послание к евреям, 10, 23.

⁵⁶ Евангелие от Матфея, 17, 2.

⁵⁷ Ср.: Евангелие от Луки, 9, 34.